

Series: Bible Translation

Lesson: 7

Title: What About Concordance?

Date: January 13, 2022

1. Preserving the _____ of the original
(repeated words and phrases)

Concordance - Consistent translation of repeated words
in the original languages.

Why did the original writers repeat words / phrases?

1. To emphasize a particular idea within the

_____.

2. To connect ideas that are _____
in location and time.

A. Repetition within a _____ context.

English Standard Version

John 15:4-7 ⁴**Abide** in me, and I in you. As the branch
cannot bear fruit by itself, unless it **abides** in the vine,

neither can you, unless you abide in me. ⁵¹ I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit; for apart from me you can do nothing. ⁵² If anyone does not abide in me he is thrown away like a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire, and burned. ⁷¹ If you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you wish, and it will be done for you.

John 15:9-10 ⁹As the Father has loved me, so have I loved you. Abide in my love. ¹⁰If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love.

16 ¹⁶You did not choose me, but I chose you and appointed you that you should go and bear fruit and that your fruit should abide, so that whatever you ask the Father in my name, he may give it to you.

New American Standard

John 15:4-7 ⁴Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself unless it abides in the vine, so neither can you unless you abide in Me. ⁵ I am the vine, you are the branches; he who abides in Me and I in him, he bears much fruit, for apart from Me you can do nothing. ⁶ If anyone does not abide in Me, he is thrown away as a branch and dries up; and they gather them, and cast them into the fire and they are burned. ⁷ If you abide in Me, and My words abide in you, ask whatever you wish, and it will be done for you.

John 15:9-10 ⁹Just as the Father has loved Me, I have also loved you; abide in My love. ¹⁰ If you keep My

commandments, you will abide in My love; just as I have kept My Father's commandments and abide in His love.

John 15:16 ¹⁶You did not choose Me but I chose you, and appointed you that you would go and bear fruit, and that your fruit would REMAIN, so that whatever you ask of the Father in My name He may give to you.

King James Version

John 15:4-7 ⁴Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. ⁵I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. ⁶If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. ⁷If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

John 15:9-10 ⁹As the Father hath loved me, so have I loved you: CONTINUE ye in my love. ¹⁰If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

John 15:16 ¹⁶Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should REMAIN: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

New International version

John 15:4-7 **Remain** in me, and I will **remain** in you. No branch can bear fruit by itself; it must **remain** in the vine. Neither can you bear fruit unless you **remain** in me. ⁵“I am the vine; you are the branches. If a man **remains** in me and I in him, he will bear much fruit; apart from me you can do nothing. ⁶If anyone does not **remain** in me, he is like a branch that is thrown away and withers; such branches are picked up, thrown into the fire and burned. ⁷If you **remain** in me and my words **remain** in you, ask whatever you wish, and it will be given you.

John 15:9-10 ⁹“As the Father has loved me, so have I loved you. Now **remain** in my love. ¹⁰If you obey my commands, you will **remain** in my love, just as I have obeyed my Father’s commands and **remain** in his love.

John 15:16 ¹⁶You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit—fruit that will **LAST**. Then the Father will give you whatever you ask in my name.

New Living Translation

John 15:4-7 **Remain** in me, and I will **remain** in you. For a branch cannot produce fruit if it is **severed** from the vine, and you cannot be fruitful **apart from** me. ⁵“Yes, I am the vine; you are the branches. Those who **remain** in me, and I in them, will produce much fruit. For apart from me you can do nothing. ⁶Anyone who **parts from** me is thrown away like a useless branch and

The Message

*I’m declaring war between you and the Woman, between your **offspring** and hers.*

*Now the promises were made to Abraham and to his descendant. You will observe that Scripture, in the careful language of a legal document, does not say “to **DESCENDANTS**,” referring to everybody in general, but “to your **DESCENDANT**” (the noun, note, is singular), referring to Christ.*

Implications

1. Concordance has a profound impact on the English reader’s ability to _____ Scripture.
- 2 Modern readers are hindered from seeing the important connections that the _____ audience could see.
3. Dynamic translations make the concordance in the back of our Bibles _____ helpful.

ANSWERS: Concordance, same context, distant, particular, hide, same book, books, Old Testament, interpret, original, less

King James Version

Genesis 3:15 ¹⁵And I will put enmity between thee and the woman, and between thy **seed** and her **seed**; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Galatians 3:16 ¹⁶Now to Abraham and his **seed** were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy **seed**, which is Christ.

New International Version

Genesis 3:15 ¹⁵And I will put enmity between you and the woman, and between your **offspring** and hers; he will crush your head, and you will strike his heel."

Galatians 3:16 ¹⁶The promises were spoken to Abraham and to his **SEED**. The Scripture does not say "and to **SEEDS**," meaning many people, but "and to your **SEED**," meaning one person, who is Christ.

New Living Translation

Genesis 3:15 ¹⁵From now on, you and the woman will be enemies, and your **offspring** and her **offspring** will be enemies. He will crush your head, and you will strike his heel."

Galatians 3:16 ¹⁶God gave the promise to Abraham and his **CHILD**. And notice that it doesn't say the promise was to his **CHILDREN**, as if it meant many descendants. But the promise was to his **CHILD**—and that, of course, means Christ.

withers. Such branches are gathered into a pile to be burned. ⁷But if you **stay joined** to me and my words **remain** in you, you may ask any request you like, and it will be granted!

John 15:9-10 ⁹"I have loved you even as the Father has loved me. **Remain** in my love. ¹⁰When you obey me, you **remain** in my love, just as I obey my Father and **remain** in his love.

John 15:16 ¹⁶"You didn't choose me. I chose you. I appointed you to go and produce fruit that will **last** so that the Father will give you whatever you ask for, using my name.

The Message

John 15:4-7 **Live in me. Make your home** in me just as I do in you. In the same way that a branch can't bear grapes by itself but only by **being joined** to the vine, you can't bear fruit unless you are **joined** with me. I am the Vine, you are the branches. When you're **joined** with me and I with you, the relation **intimate and organic**. the harvest is sure to be abundant. **Separated**, you can't produce a thing. Anyone who **separates** from me is deadwood, gathered up and thrown on the bonfire. But if you **make yourselves at home** with me and my words are **at home** in you, you can be sure that whatever you ask will be listened to and acted upon.

John 15:9-10 I've told you these things for a purpose: that my joy might be your joy, and your joy wholly mature. If you keep my commands, you'll **remain intimately at home** in my love.

John 15:16 You didn't choose me, remember; I chose you, and put you in the world to bear fruit, fruit that won't spoil. As fruit bearers, whatever you ask the Father in relation to me, he gives you.

Life Principle: Translators should not _____ verbal parallels from the reader when those verbal parallels have a bearing on the same topic.

English Standard Version

Ruth 2:12 ¹²The Lord repay you for what you have done, and a full reward be given you by the Lord, the God of Israel, under whose wings [kanaph] you have come to take refuge!"

Ruth 3:8 ⁸At midnight the man was startled and turned over, and beheld, a woman lay at his feet! ⁹He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth, your servant. Spread your wings [kanaph] over your servant, for you are a redeemer."

New American Standard

Ruth 2:12 ¹²"May the Lord reward your work, and your wages be full from the Lord, the God of Israel, under whose wings [kanaph] you have come to seek refuge."

Ruth 3:9 ⁹He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth your maid. So spread your covering [kanaph] over your maid, for you are a close relative."

Romans 4:22-24 ²²And because of Abraham's faith, God declared him to be righteous. ²³Now this wonderful truth — that God declared him to be righteous — wasn't just for Abraham's benefit. ²⁴It was for us, too, assuring us that God will also declare us to be righteous if we believe in God, who brought Jesus our Lord back from the dead.

New American Standard

Genesis 3:15 ¹⁵And I will put enmity Between you and the woman, And between your seed and her seed: He shall bruise you on the head, And you shall bruise him on the heel."

Galatians 3:16 ¹⁶Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He does not say, "And to seeds," as referring to many, but rather to one, "And to your seed," that is, Christ.

English Standard Version

Genesis 3:15 ¹⁵I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring: he shall bruise your head, and you shall bruise his heel."

Galatians 3:16 ¹⁶Now the promises were made to Abraham and to his offspring. It does not say, "And to offsprings," referring to many, but referring to one, "And to your offspring," who is Christ.

Psalms 32:1-2 ¹A psalm of David. Oh, what joy for those whose rebellion is forgiven, whose sin is put out of sight!
²Yes, what joy for those whose record the Lord has **CLEARED OF SIN**, whose lives are lived in complete honesty!

Romans 4:7-8 ⁷“Oh, what joy for those whose disobedience is forgiven, whose sins are **PUT OUT OF SIGHT**.
⁸Yes, what joy for those whose sin is no longer **COUNTED** against them by the Lord.”

Romans 4:3-11 ³For the Scriptures tell us, “Abraham believed God, so God **declared** him to be righteous.”
⁴When people work, their wages are not a gift. Workers **EARN** what they receive. ⁵But people are **declared** righteous because of their faith, not because of their work.
⁶King David spoke of this, describing the happiness of an undeserving sinner who is **declared** to be righteous: ⁷“Oh, what joy for those whose disobedience is forgiven, whose sins are **put out of sight**.
⁸Yes, what joy for those whose sin is no longer **counted** against them by the Lord.”
⁹Now then, is this blessing only for the Jews, or is it for Gentiles, too? Well, what about Abraham? We have been saying he was **declared** righteous by God because of his faith. ¹⁰But how did his faith help him? Was he **declared** righteous only after he had been circumcised, or was it before he was circumcised? The answer is that God accepted him first, and then he was circumcised later! ¹¹The circumcision ceremony was a sign that Abraham already had faith and that God had already accepted him and **declared** him to be righteous—even before he was circumcised. So Abraham is the spiritual father of those who have faith but have not been circumcised. They are **MADE RIGHT** with God by faith.

New International Version

Ruth 2:12 ¹²May the LORD repay you for what you have done. May you be richly rewarded by the LORD, the God of Israel, under whose **wings** [kanaph] you have come to take refuge.”

Ruth 3:9 ⁹“Who are you?” he asked. “I am your servant Ruth,” she said. “Spread the **corner of your garment** [kanaph] over me, since you are a kinsman-redeemer.”

New Living Translation

Ruth 2:12 ¹²May the Lord, the God of Israel, under whose **wings** [kanaph] you have come to take refuge, reward you fully.”

Ruth 3:9 ⁹“Who are you?” he demanded. “I am your servant Ruth,” she replied. “Spread the **corner of your covering** [kanaph] over me, for you are my family redeemer.”

B. A repetition of words within the _____

New American Standard

Genesis 3:17 ¹⁷Then to Adam He said, “Because you have **listened to the voice of your wife**,...

Genesis 16:2 ²So Sarai said to Abram, “Now behold, the Lord has prevented me from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I will obtain children through her.” And Abram **listened to the voice of Sarai**.

King James Version

Genesis 3:17 ¹⁷And unto Adam he said, Because thou hast **hearkened unto the voice of thy wife**,...

Genesis 16:2 ²And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram **hearkened to the voice of Sarai**.

English Standard Version

Genesis 3:17 ¹⁷And to Adam he said, "Because you have **listened to the voice of your wife** ...

Genesis 16:2 ²And Sarai said to Abram, "Behold now, the Lord has prevented me from bearing children. Go in to my servant; it may be that I shall obtain children by her." And Abram **listened to the voice of Sarai**.

New International Version

Genesis 3:17 ¹⁷To Adam he said, "Because you **listened to your wife** ...

Genesis 16:2 ²so she said to Abram, "The LORD has kept me from having children. Go, sleep with my maidservant; perhaps I can build a family through her." Abram **AGREED TO** what Sarai said.

righteousness." ⁴Now when a man works, his wages are not **credited** to him as a gift, but as an obligation.

⁵However, to the man who does not work but trusts God who justifies the wicked, his faith is **credited** as

righteousness. ⁶David says the same thing when he speaks of the blessedness of the man to whom God **credits**

righteousness apart from works: ⁷"Blessed are they whose transgressions are **COUNT AGAINST** him." ⁸Is this

blessedness only for the circumcised, or also for the uncircumcised? We have been saying that Abraham's faith

was **credited** to him as righteousness. ¹⁰Under what circumstances was it **credited**? Was it after he was

circumcised, or before? It was not after, but before! ¹¹And he received the sign of circumcision, a seal of the

righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised. So then, he is the father of all who believe

but have not been circumcised, in order that righteousness might be **credited** to them.

Romans 4:22-24 ²²This is why "it was **credited** to him as righteousness." ²³The words "it was **credited** to him" were written not for him alone, ²⁴but also for us, to whom God will **credit** righteousness—for us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead.

New Living translation

Genesis 15:6 ⁶And Abram believed the Lord, and the Lord **declared** him righteous because of his faith.

Romans 4:3 ³For the Scriptures tell us, "Abraham believed God, so God **declared** him to be righteous."

righteousness.”¹⁰ How then was it **credited**? While he was circumcised, or uncircumcised? Not while circumcised, but while uncircumcised; ¹¹and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while uncircumcised, so that he might be the father of all who believe without being circumcised, that righteousness might be **credited** to them,

Romans 4:22-24 ²²Therefore it was also **credited** to him as righteousness. ²³Now not for his sake only was it written that it was **credited** to him, ²⁴but for our sake also, to whom it will be **credited**, as those who believe in Him who raised Jesus our Lord from the dead,

New International Version

Genesis 15:6 ⁶Abram believed the LORD, and he **credited** it to him as righteousness.

Romans 4:3 ³What does the Scripture say? “Abraham believed God, and it was **credited** to him as righteousness.”

Psalms 32:1-2 ¹Of David. Blessed is he whose transgressions are forgiven, whose sins are covered.

²Blessed is the man whose sin the LORD does not **COUNT AGAINST** him and in whose spirit is no deceit.

Romans 4:7-8 ⁷“Blessed are they whose transgressions are forgiven, whose sins are covered. ⁸Blessed is the man whose sin the Lord will never **count against** him.”

Romans 4:3-11 ³What does the Scripture say? “Abraham believed God, and it was **credited** to him as

New Living Translation

Genesis 3:17 ¹⁷And to Adam he said, “Because you listened to your wife ...

Genesis 16:2 ²and gave her to Abram so she could bear his children. “The Lord has kept me from having any children,” Sarai said to Abram. “Go and sleep with my servant. Perhaps I can have children through her.” And Abram AGREED.

C. Repetition that stretches across _____ of the Bible.

New American Standard

Genesis 6:2 ²that the **sons of God** saw that the daughters of men were beautiful; and they took wives for themselves, whomever they chose.

Job 1:6 ⁶Now there was a day when the **sons of God** came to present themselves before the Lord, and Satan also came among them.

Job 2:1 ¹Again there was a day when the **sons of God** came to present themselves before the Lord, and Satan also came among them to present himself before the Lord.

Job 38:7 ⁷When the morning stars sang together And all the **sons of God** shouted for joy?

King James Version

Genesis 6:2 ²That the **sons of God** saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

Job 1:6 ⁶Now there was a day when the **sons of God** came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

Job 2:1 ¹Again there was a day when the **sons of God** came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

Job 38:7 ⁷When the morning stars sang together, and all the **sons of God** shouted for joy?

English Standard Bible

Genesis 6:2 ²the **sons of God** saw that the daughters of man were attractive. And they took as their wives any they chose.

Job 1:6 ⁶Now there was a day when the **sons of God** came to present themselves before the Lord, and Satan also came among them.

Job 2:1 ¹Again there was a day when the **sons of God** came to present themselves before the Lord, and Satan also came among them to present himself before the Lord.

also. It will be **counted** to us who believe in him who raised from the dead Jesus our Lord,

New American Standard

Genesis 15:6 ⁶Then he believed in the Lord; and He **reckoned** it to him as righteousness.

Romans 4:3 ³For what does the Scripture say? "Abraham believed God, and it was **credited** to him as righteousness."

Psalms 32:1-2 ¹How blessed is he whose transgression is forgiven, Whose sin is covered! ²How blessed is the man to whom the Lord does not **IMPUTE INIQUITY**, And in whose spirit there is no deceit!

Romans 4:7-8 ⁷"Blessed are those whose lawless deeds have been forgiven, And whose sins have been covered.

⁸"Blessed is the man whose sin the Lord will not **TAKE INTO ACCOUNT**."

Romans 4:3-11 ³For what does the Scripture say?

"Abraham believed God, and it was **credited** to him as righteousness." ⁴Now to the one who works, his wage is not **credited** as a favor, but as what is due. ⁵But to the one who does not work, but believes in Him who justifies the ungodly, his faith is **credited** as righteousness, ⁶just as David also speaks of the blessing on the man to whom God **credits** righteousness apart from works: ⁷"Blessed are those whose lawless deeds have been forgiven, And whose sins have been covered. ⁸"Blessed is the man whose sin the Lord will not **take into account**." ⁹Is this blessing then on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say, "Faith was **credited** to Abraham as

Job 38:7 ⁷when the morning stars sang together and all the sons of God shouted for joy?

New International Version

Genesis 6:2 ²the sons of God saw that the daughters of men were beautiful, and they married any of them they chose.

Job 1:6 ⁶One day the ANGELS came to present themselves before the LORD, and Satan also came with them.

Job 2:1 ¹On another day the ANGELS came to present themselves before the LORD, and Satan also came with them to present himself before him.

Job 38:7 ⁷while the morning stars sang together and all the ANGELS shouted for joy?

New Living Translation

Genesis 6:2 ²the sons of God saw the beautiful women of the human race and took any they wanted as their wives.

Job 1:6 ⁶One day the ANGELS came to present themselves before the Lord, and Satan the Accuser came with them.

Job 2:1 ¹One day the ANGELS came again to present themselves before the Lord, and Satan the Accuser came with them.

Psalms 32:1-2 ¹Blessed is the one whose transgression is forgiven, whose sin is covered. ²Blessed is the man against whom the Lord counts no iniquity, and in whose spirit there is no deceit.

Romans 4:7-8 ⁷"Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered; ⁸blessed is the man against whom the Lord will not count his sin."

Romans 4:3-11 ³For what does the Scripture say? "Abraham believed God, and it was counted to him as righteousness." ⁴Now to the one who works, his wages are not counted as a gift but as his due. ⁵And to the one who does not work but trusts him who justifies the ungodly, his faith is counted as righteousness, ⁶just as David also speaks of the blessing of the one to whom God counts righteousness apart from works: ⁷"Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered; ⁸blessed is the man against whom the Lord will not count his sin." ⁹Is this blessing then only for the circumcised, or also for the uncircumcised? We say that faith was counted to Abraham as righteousness. ¹⁰How then was it counted to him? Was it before or after he had been circumcised? It was not after, but before he was circumcised. ¹¹He received the sign of circumcision as a seal of the righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised. The purpose was to make him the father of all who believe without being circumcised, so that righteousness would be counted to them as well,

Romans 4:22-24 ²²That is why his faith was "counted to him as righteousness." ²³But the words "it was counted to him" were not written for his sake alone, ²⁴but for ours

Job 38:7 *as the morning stars sang together and all the ANGELS shouted for joy?*

2. The way the New Testament authors use the

English Standard Version

Isaiah 8:13 ¹³But the Lord of hosts, him you shall **regard as holy**.

1 Peter 3:15 ¹⁵but in your hearts **regard Christ the Lord as holy**.

New American Standard

Isaiah 8:13 ¹³*It is the Lord of hosts whom you should regard as holy.* ...

1 Peter 3:15 ¹⁵but **SANCTIFY Christ as Lord** in your hearts, ...

King James Version

Isaiah 8:13 ¹³**Sanctify** the LORD of hosts himself;

1 Peter 3:15 ¹⁵But **sanctify** the Lord God in your hearts:

New International Version

Isaiah 8:13 ¹³The LORD Almighty is the one you are to **regard as holy**, ...

1 Peter 3:15 ¹⁵But in your hearts **SET APART Christ as Lord**. ...

New Living translation

Isaiah 8:13 ¹³**Do not fear anything** except the Lord Almighty. He alone is the Holy One.

1 Peter 3:15 ¹⁵Instead, you must **worship** Christ as Lord of your life. ...

The Message

If you're going to worry, worry about The Holy. Fear God-of-the-Angel-armies.

Through thick and thin, keep your hearts at attention, in adoration before Christ, your master

English Standard Version

Genesis 15:6 ⁶And he believed the Lord, and he **counted** it to him as righteousness.

Romans 4:3 ³For what does the Scripture say? "Abraham believed God, and it was **counted** to him as righteousness."